

## GRANT AGREEMENT

### BETWEEN THE COUNCIL OF EUROPE AND

The Council of Europe, which has its Headquarters at Avenue de l'Europe, F-67075 Strasbourg, France, represented by **<Name of the Representative of the Secretary General>**, acting on behalf of the Secretary General (hereinafter referred to as "the Council of Europe");  
on the one hand, and

**<Name and address of the Grantee>**, represented by **<Name of the representative and his/per function within the administration of the Grantee>** (hereinafter referred to as "the Grantee");

on the other hand,  
have agreed as follows:

### ARTICLE 1 – SUBJECT

1. The subject of this Agreement is the funding, for a maximum of **<sum in figures and currency>** (**<sum written in letters and currency>**), by the Council of Europe as payment for the expenses to be met for implementation of **<title of the Action>** (hereinafter referred to as "the Action") as described in APPENDIX I to the present Agreement.

2. The Grantee will be awarded the funding on the terms and conditions set out in this Agreement and its Appendices, which form an integral part of the present Agreement.

3. This Agreement shall enter into force on the date when the second of the two Parties signs it. The implementation period of the Action shall begin on **<date>** and shall end on **<date>**.

4. The Grantee shall contribute to the Action either by way of its own resources or by contribution from third parties. Co-financing may take the form of financial or human resources, in-kind contributions or income generated by the Action. The form of this contribution is to be detailed in APPENDIX II to the present Agreement.

## ГРАНТОВА УГОДА

### МІЖ РАДОЮ ЄВРОПИ ТА

Рада Європи, штаб-квартира якої знаходиться за адресою: Авеню де л'Єроп F-67075, Страсбург, Франція, в особі **<Name of the Representative of the Secretary General>**, яка діє від імені Генерального Секретаря (далі – «Рада Європи»);

з однієї сторони, та

**<Name and address of the Grantee>**, represented by **<Name of the representative and his/per function within the administration of the Grantee>** (далі – «Грантоотримувач»);

з іншої сторони,  
домовились про наступне:

### СТАТТЯ 1 – ПРЕДМЕТ УГОДИ

1. Предметом цієї Угоди є фінансування у максимальному розмірі ..... гривні **<sum in figures and currency>** (**<sum written in letters and currency>**), яке надається Радою Європи в якості оплати витрат, пов'язаних із реалізацією проекту **<title of the Action>**, (далі – «Діяльність»), опис якого викладено у Додатку I до цієї Угоди.

2. Грантоотримувач отримає фінансування у строки та на умовах, які викладені в цій Угоді та Додатках до неї, що складають невід'ємну частину цієї Угоди.

3. Ця Угода набуде чинності у день, коли друга із двох Сторін її підпише. Період реалізації Діяльності розпочинається **<date>** та завершується **<date>**.

4. Грантоотримувач зробить свій внесок до реалізації Діяльності шляхом власних ресурсів або шляхом внеску третіх сторін. Спів-фінансування може бути здійснено у формі фінансових або людських ресурсів, в натурі або за рахунок доходу, отриманого внаслідок Діяльності. Форма такого внеску буде визначена у Додатку II до цієї Угоди.

## ARTICLE 2 - OBLIGATIONS OF THE GRANTEE

1. The Grantee shall:

- a) undertake to implement the Action, as described in APPENDICES I and II, in accordance with the terms and conditions of the current Agreement;
- b) be responsible for complying with any legal obligations incumbent on it;
- c) inform the Council of Europe immediately of any change likely to affect or delay the implementation of the Action of which the Grantee is aware.

2. The Grantee undertakes:

- a) To use this funding exclusively for the subject as stated in Article 1;
- b) To make no profit through the Council of Europe funding;
- c) to respond adequately and promptly to any reasonable request for information made by the Council of Europe concerning the implementation of the action or the verification of costs;
- d) To transmit to the Council of Europe an interim final and narrative reports as well as and final narrative report<sup>1</sup> on the use made of the grant by **<date>**;
- e) To transmit to the Council of Europe by **<date>**:

a final financial report (see APPENDIX III) on the payments made for the Action, certified by a responsible financial officer of the Grantee, accompanied by appropriate original supporting documents (and a summary translation of those

## СТАТТЯ 2 – ОБОВ'ЯЗКИ ГРАНТООТРИМУВАЧА

1. Грантоотримувач повинен:

- a) відповідати за виконання проекту, як це визначено у Додатку I та Додатку II згідно з умовами та положеннями цієї Угоди;
- b) відповідати за будь-якими юридичними зобов'язаннями покладеними на нього;
- c) негайно інформувати Раду Європи щодо будь-яких змін, які можуть вплинути на реалізацію проекту або спричинити відкладення реалізації проекту, про які Грантоотримувачу стало відомо.

2. Грантоотримувач зобов'язується:

- a) використовувати це фінансування виключно відповідно до предмету цієї Угоди, визначеного у Статті 1;
- b) не отримувати прибутку від фінансування, отриманого від Ради Європи;
- c) відповідати адекватно та швидко на будь-який обґрунтований запит на інформацію від Ради Європи, що стосується впровадження Діяльності або перевірки витрат;

надати Раді Європи проміжний описовий та фінансовий звіти, фінальний описовий звіт<sup>2</sup> до...  
країнською мовою щодо використання гранту  
**<date>**

- d) надати Раді Європи до **<date>** :

– фінальний фінансовий звіт (див. Додаток III), у національній валюті України (гривні), щодо виплат, здійснених у зв'язку з Діяльністю, засвідчений уповноваженим фінансовим інспектором Грантоотримувача, що супроводжується оригіналами відповідних підтверджуючих документів<sup>3</sup> (і описовим перекладом платіжних документів, які не складені англійською чи

<sup>1</sup> All reports should, unless otherwise agreed between the parties, be submitted in one of the official languages of the Council of Europe (English or French).

<sup>2</sup> Усі звіти повинні, якщо тільки інше не узгоджено сторонами, подаватися на одній з офіційних мов Рад Європи (англійська або французька)

<sup>3</sup> «Оригінали відповідних підтверджуючих документів» стосуються підписаних контрактів, рахунків та прийняття робіт (для всіх транзакцій), платіжні авторизації для всіх транзакцій також мають бути надані у випадку, якщо Грантоотримувач дотримується такої практики, а також надійні докази платежу (платіжне доручення або банківська виписка). Стосовно круглих столів/конференцій, передбачається, що програма має містити серед іншого назву, дати, місце проведення, порядок денний заходу, імена експертів, які беруть участь у заході, список учасників з їх підписами, контракти з місцем проведення заходу (наприклад, готель) щодо оренди залу, забезпечення учасників їжею та напоями, рахунки з місця проведення заходу щодо надання зазначених послуг, а також звіт щодо результатів заходу. Стосовно консультативних послуг, передбачається надання доказів досягнутих результатів, контрактів з експертами та консультантами, що містять конкретний опис послуг, які мають бути надані, рахунки щодо виконаної роботи (спеціалізація консультантів повинна відповідати природі заходів, для яких вони залучаються). Стосовно витрат на проїзд/проживання експертів та учасників, передбачається, у випадках, коли це доречно, надання контрактів з агенцією з транспортних послуг щодо витрат на проїзд та проживання, рахунки від такої агенції із зазначенням місця прибуття, дат, витрат на квитки та імена подорожуючих осіб, програма заходу із зазначенням імені експертів та список учасників з їх підписами. Цей перелік не є вичерпним. У разі виникнення будь-яких сумнівів щодо тлумачення терміну «оригінали відповідних підтверджуючих документів», Грантоотримувач має проконсультуватися з Радою Європи.

invoices not drawn up in English or French). If, under domestic law, the original documents must be retained by the Grantee, certified copies must be submitted with the final financial report;

- a copy of the credit advice slip or any other document, provided by the Grantee's bank, to certify receipt of the payment;
- where applicable, upon request by the Council of Europe, the procurement documents referred to in Article 11.

f) where the documents specified in Article 2.2 d) and e) are not received by the Council of Europe by the due date(s), to relinquish the right to the payment of the balance referred to in Article 3.1;

g) to keep the accounts of the Action, for a minimum period of ten years from the date of transmission of the narrative reports and final financial report under Article 2.2 d) and e), for any further verification of the proper use of the grant that the Council of Europe, its External Auditors or their appointed representative may effect;

h) when acting under this Agreement, to observe any applicable laws and to ensure that the Council of Europe is not held liable in respect of third party (including State authorities') claims in this connection.

i) To take appropriate measures to prevent irregularities, fraud, corruption or any other illegal activity in the management of the Action. All suspected and actual cases of irregularity, fraud and corruption related to this Agreement as well as measures related thereto taken by the Grantee must be reported to the Council of Europe without delay.

3. If the Grantee breaches any of its obligations under this Article, the grant award may be reduced or the Agreement terminated in accordance with Article 14 and Article 17 of this Agreement.

французькою мовою). Якщо, згідно з національним законодавством, оригінали документів повинні знаходитись у Грантоотримувача, належним чином завірених копії цих документів повинні бути додані до фінального фінансового звіту;

- копію платіжного доручення або будь-який інший документ, наданий банком Грантоотримувача, що підтверджує отримання коштів;
- у разі необхідності, на вимогу Ради Європи, документи щодо закупівлі, про які зазначається у Статті 11;

е) якщо документи, зазначені в Статті 2.2 d) та е) не отримані Радою Європи до належної дати, відмовити у праві на сплату залишку відповідно до Статті 3.1;

ф) зберігати рахунки проекту протягом щонайменше 10 років з дати передання описового та фінального фінансового звітів згідно ст. 2.2 d) та е), для подальшої перевірки Радою Європи, її Зовнішніми Аудиторами або їхніми представниками належного використання гранту;

г) виконуючи цю Угоду, дотримуватись будь-яких законів, що застосовуються, та гарантувати, що Рада Європи не несе відповідальності у зв'язку з претензіями третіх сторін (включаючи державні органи) щодо цієї Угоди;

h) вживати належних заходів для запобігання порушенням, обману, корупції або будь-якій іншим незаконним діям у процесі керівництва Діяльністю. Усі можливі та фактичні випадки порушень, обману та корупції, які стосуватимуться цієї Угоди, а також заходів, вжитих у зв'язку з цією Угодою Грантоотримувачем, мають бути повідомлені Раді Європи невідкладно.

3. Якщо Грантоотримувач порушить будь-яке зі своїх зобов'язань, сума гранту може бути зменшена або Угода може бути розірвана відповідно до Статті 14 та Статті 17 цієї Угоди.

### ARTICLE 3 - PAYMENT MODALITIES

1. The Council of Europe shall pay the amount mentioned in Article 1(1) in two instalments, as follows:

- 50 % within 30 days of receipt of this Agreement duly signed;
- 30 % within 30 days will be paid after interim financial and narrative report is accepted;
- the final balance (20 %) within 30 days of receipt and approval of the documents specified in Article 2.2 d) and e).

Payment of the balance will be based on actual expenditure (as indicated in the final financial report incurred), up to the amount provided for in the estimated budget, subject to the provisions of Article 14 of this Agreement.

2. Payments will be made in the currency in which the Agreement was concluded (See Article 1.1)

3. The above-mentioned amounts will be paid only by bank transfer to the following account opened in the name of the Grantee:

<Account holder>
<Full bank account number (RIB)>
<IBAN Code>
<SWIFT Code>
<Bank name>
<Bank address>

### ARTICLE 4 – COMMUNICATIONS BETWEEN THE PARTIES

1. The Contact point within the Council of Europe is:

<Person / Function / Department>
<Address>
<Telephone>
<Email>
<Fax>

The Contact point within the Grantee is:

<Person / Function / Department>
<Address>
<Telephone>
<Email>
<Fax>

2. Any communication is deemed to have been made when it is received by the receiving party, unless the Agreement refers to the date when the

### СТАТТЯ 3 – РОЗРАХУНКИ

1. Рада Європи сплатить суму вказану у Статті 1(1) двома платежами таким чином:

- 50% протягом 30 днів з моменту отримання належним чином підписаної Угоди;
- 30 % протягом 30 днів з моменту отримання та затвердження проміжних фінансового та описового звітів;
- залишок протягом 30 днів з моменту отримання та затвердження документів зазначених у Статті 2.2 d) та e).

Сплата балансового платежу здійснюється на основі фактичних витрат (згідно фінальному фінансовому звіту про фактично понесені витрати), не перевищуючи суми, зазначеної у попередньому бюджеті, із дотриманням положень Статті 14 цієї Угоди.

2. Оплата здійснюється у валюті, в якій було укладено цю Угоду (див. Стаття 1.1).

3. Вказана сума сплачується шляхом переказу на відповідний банківський рахунок, відкритий на ім'я Грантоотримувача:

<Account holder>
<Full bank account number (RIB)>
<IBAN Code>
<SWIFT Code>
<Bank name>
<Bank address>

### СТАТТЯ 4 – ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ МІЖ СТОРОНАМИ

1. Контактна особа зі сторони Ради Європи:

<Person / Function / Department>
<Address>
<Telephone>
<Email>
<Fax>

Контактна особа зі сторони Грантоотримувача:

<Person / Function / Department>
<Address>
<Telephone>
<Email>
<Fax>

2. Будь-яке повідомлення вважається відправленим тоді, коли воно отримане стороною-одержувачем,

communication was sent.

3. Electronic communication is deemed to have been received by the receiving party on the day of successful dispatch of that communication, provided that it is sent to the addressees listed in paragraph 1 above. Dispatch shall be deemed unsuccessful if the sending party receives a message of non-delivery. In this case, the sending party shall immediately send again such communication to any of the other addresses listed in paragraph 1 above. In case of unsuccessful dispatch, the sending party shall not be held in breach of its obligation to send such communication within a specified deadline, provided the communication is dispatched by another means of communication without further delay.

4. Mail sent to the Council of Europe using the postal services is considered to have been received by the Council of Europe on the date on which it is registered by the department identified in paragraph 1 above.

5. Formal notifications made by registered mail with return receipt or equivalent, or by equivalent electronic means, shall be considered to have been received by the receiving party on the date of receipt indicated on the return receipt or equivalent.

## **ARTICLE 5 – LIABILITY FOR DAMAGES**

The Council of Europe shall not be held liable for any damage caused or sustained by the Grantee, its employees, contractors or sub-contractors, including any damage caused to third parties as a consequence of or during the implementation of the Action.

## **ARTICLE 6 – CHANGES IN GRANTEE'S CIRCUMSTANCES**

1. The Grantee shall inform the Council of Europe without delay of any changes in the persons who may legally represent it, or in its name, address or legal domicile.
2. By signing this Agreement, the Grantee declares on its honour certifying that it is not in any of the listed below situations and shall also inform the Council of Europe without delay in cases where:

за винятком випадків, коли в Угоді є посилання на дату відправлення повідомлення.

3. Електронне повідомлення вважається отриманим стороною-одержувачем в день успішної відправки повідомлення за умови, що воно направляється адресатам, зазначеним у пункті 1 вище. Відправка вважається неуспішною, якщо сторона, яка направляє відповідне повідомлення, отримує повідомлення про те, що воно не було надіслано. В такому випадку сторона, яка направляє повідомлення, повинна негайно відправити його ще раз за будь-якими іншими адресами, вказаними у пункті 1 вище. У разі неуспішної відправки, сторона, яка направляє повідомлення, не вважається такою, що порушила своє зобов'язання надіслати таке повідомлення протягом встановленого строку за умови, що таке повідомлення надсилається з використанням інших засобів зв'язку без подальшого зволікання.

4. Повідомлення, що направляється Раді Європі з використанням послуг поштового зв'язку, вважається отриманим Радою у день, коли вона зареєстрована відділом, визначеним у пункті 1 вище.

5. Офіційні повідомлення, відправлені рекомендованим листом з повідомленням про вручення або аналогічним способом чи аналогічними електронними засобами зв'язку, вважаються отриманими стороною-одержувачем в день отримання, зазначений на квитанції про отримання або на аналогічному документі.

## **СТАТТЯ 5 – ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА ЗБИТКИ**

Рада Європи не несе відповідальності за будь-які збитки спричинені або понесені Грантоотримувачем, його працівниками, підрядниками або субпідрядниками, включно зі збитками спричиненими третім сторонам у зв'язку з виконанням чи під час виконання Діяльності.

## **СТАТТЯ 6 – ЗМІНА ОБСТАВИН ГРАНТООТРИМУВАЧА**

1. Грантоотримувач має негайно повідомляти Раду Європи про будь-які зміни особи, яка може представляти його інтереси, або його назви, фактичної або юридичної адреси.
2. Підписуючи цю Угоду, Грантоотримувач заявляє, що він не перебуває в жодній із зазначених нижче ситуацій та негайно повідомлятиме Раду Європи у випадку якщо:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a) it is or becomes the subject of a request for the opening of insolvency proceedings, or himself makes such a request, or goes into liquidation, ceases trading, or is or comes in a situation of bankruptcy, liquidation, termination of activity, or arrangement with creditors, or any like situation arising from a procedure of the same kind, or of any similar proceedings under the laws of the country in which he is domiciled;</p> <p>b) it is sentenced by final judgment on one or more of the following charges: participation in a criminal organisation, corruption, fraud, money laundering;</p> <p>c) it has received a final judgment, finding an offence that affects his professional integrity or serious professional misconduct;</p> <p>d) it does not comply with its obligations as regards payment of social security contributions, taxes and dues, according to the statutory provisions of its country of legal domicile.</p> | <p>a) він є або стає предметом відкриття провадження у справі про неплатоспроможність, або сам здійснює такий запит, знаходиться або вступає в стан банкрутства, ліквідації, припинення діяльності чи домовленості з кредиторами, або будь-якої ситуації, що виникає з процедури того ж роду, або будь-яких подібних проваджень відповідно до законодавства країни, в якій він має місце реєстрації;</p> <p>b) проти нього винесено остаточний вирок суду щодо одного або декількох звинувачень: участь у злочинній організації, корупція, шахрайство, відмивання грошей;</p> <p>c) винесено рішення суду, що вступило в законну силу, яке встановлює правопорушення, що впливає на його професійну репутацію або призводить до неналежного виконання професійних обов'язків;</p> <p>d) він не виконує свої зобов'язання щодо сплати соціальних відрахувань, податків і зборів, у відповідності до чинного законодавства країни його юридичної реєстрації.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
- 
- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. In the event of failure to comply with the above provisions, costs incurred after the change of circumstances shall not be eligible.</p> <p>4. The Grantee shall also inform the Council of Europe without delay in cases where it is or becomes involved in a merger, takeover or change of ownership or partnership or there is a change in its legal status. In the event of failure to comply with this obligation, costs incurred after the change of circumstances may not be eligible.</p> | <p>3. У випадку недотримання зазначених положень, витрати понесені після зміни обставин вважатимуться недопустимими.</p> <p>4. Грантоотримувач негайно повідомляє Раду Європи про випадки, коли він є об'єктом або учасником злиття, поглинання, процедури зміни форми власності або власника чи зміни партнера або про інші зміни свого правового статусу. У випадку недотримання цих положень, витрати понесені після зміни обставин вважатимуться недопустимими.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## ARTICLE 7 – CONFLICT OF INTERESTS

## СТАТТЯ 7 – КОНФЛІКТ ІНТЕРЕСІВ

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. The Grantee undertakes to take all necessary precautions to avoid any risk of a conflict of interests and shall inform the Council of Europe without delay of any situation constituting or likely to lead to any such conflict.</p> <p>2. A conflict of interests exists where the impartial and objective exercise of the functions of any person under this Agreement is compromised for reasons involving family or private life, political or national affinity, economic interest or any other interest shared with another party.</p> | <p>1. Грантоотримувач вживає всіх необхідних заходів для запобігання будь-яким ризикам конфлікту інтересів та невідкладно інформує Раду Європи про будь-яку ситуацію, що створює або може призвести до такого конфлікту.</p> <p>2. Конфлікт інтересів існує, якщо неупереджене та об'єктивне виконання функцій будь-якою особою згідно з цією Угодою компрометується інтересами сімейного або особистого життя, політичної або національної приналежності, економічного або іншого інтересу спільно з іншою стороною.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## ARTICLE 8 - CONFIDENTIALITY

## СТАТТЯ 8 – КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

The Council of Europe and the Grantee undertake to preserve the confidentiality of any document, information or other material directly related to this

Рада Європи та Грантоотримувач зобов'язуються дотримуватись конфіденційності щодо будь-якого документу, інформації та інших матеріалів, що

Agreement and duly classified as confidential, for a minimum of ten years after the date of transmission of the final narrative report and final financial report under Article 2.2 (d) and (e) of this Agreement.

## ARTICLE 9 – VISIBILITY

1. Unless the Council of Europe requests or agrees otherwise, the Grantee shall take all necessary measures to publicise the fact that the Action has received funding from the Council of Europe. Information given to the press and to the beneficiaries of the Action, all related publicity material, official notices, reports and publications, shall acknowledge that the Action was carried out "with funding from the Council of Europe" and shall display in an appropriate way the Council of Europe logo.
2. In cases where equipment or major items have been purchased using funds provided by the Council of Europe, the Grantee shall indicate this clearly on that equipment and those major items (including display of the Council of Europe's logo), provided that such actions do not jeopardise the safety and security of the Grantee's staff.
3. The acknowledgement and Council of Europe logo shall be clearly visible in a manner that will not create any confusion regarding the identification of the Action as an activity of the Grantee, the ownership of the equipment and items by the Grantee.
4. All publications by the Grantee pertaining to the Action that have received funding from the Council of Europe, in whatever form and whatever medium, including the Internet, shall carry the following or a similar disclaimer: "This document has been produced with the financial assistance of the Council of Europe. The views expressed herein can in no way be taken to reflect the official opinion of the Council of Europe."
5. All layouts of any communication items prepared by the Grantee are subject to approval with the Contact point within the Council of Europe.
6. The Grantee accepts that the Council of Europe may publish in any form and medium, including on its websites, the name and address of the Grantee, the purpose and amount of the funding and, if relevant, the percentage of co-financing.

стосуються цієї Угоди та відповідним чином позначені як конфіденційні, протягом щонайменше 10 років з дати надання фінального описового та фінансового звітів згідно зі Статтею 2.2 d) та e) цієї Угоди.

## СТАТТЯ 9 – ВІЗУАЛЬНА ІДЕНТИЧНІСТЬ

1. Якщо Рада Європи не вимагає чи не погоджується на інше, Грантоотримувач має вжити всіх належних заходів для оприлюднення інформації про фінансування Діяльності Радою Європи. Інформація, яка надається пресі та бенефіціарам Діяльності, всі інформаційні матеріали, офіційні повідомлення, звіти, доповіді та публікації мають містити інформацію про те, що Діяльність здійснюється «за фінансування Ради Європи» і має відповідним чином містити логотип Ради Європи.
2. У разі, якщо обладнання чи значна кількість інших товарів були придбані за кошти, надані Радою Європи, Грантоотримувач повинен розмістити відповідну чітку інформацію на такому обладнанні та інших товарах (включно з розміщенням логотипу Ради Європи), якщо тільки такі дії не наражають на ризик працівників Грантоотримувача і не ставлять під загрозу їхню безпеку.
3. Інформація щодо фінансування Радою Європи та логотип Ради Європи мають бути чітко візуалізовані у спосіб, щоб не виникало сумнівів щодо ідентифікації Діяльності як діяльності Грантоотримувача, приналежності Грантоотримувачу обладнання та інших матеріалів.
4. Будь-які друковані матеріали Грантоотримувача, що мають відношення до Діяльності, що фінансується Радою Європи, у якому би вигляді чи у який би спосіб вони не були оприлюднені та розміщені, включаючи Інтернет, повинні містити наступне чи подібне застереження: «Цей документ було розроблено за фінансової підтримки Ради Європи. Висловлені тут думки жодною мірою не відображають офіційну позицію Ради Європи».
5. Грантоотримувач зобов'язується узгоджувати макети будь-яких комунікаційних матеріалів із контактною особою зі сторони Ради Європи.
6. Грантоотримувач погоджується, що Рада Європи може оприлюднювати в будь-який спосіб та будь-якій формі, в тому числі на своїх веб-сайтах, назву та адресу Грантоотримувача, мету та суму наданого фінансування і за потреби відсоток співфінансування.

## **ARTICLE 10 – OWNERSHIP/USE OF RESULTS AND EQUIPMENT**

1. Ownership, title and industrial and intellectual property rights in the results of the Action and the reports and other documents relating to it shall be vested in the Grantee, as the case may be together with third parties, unless otherwise decided by the Grantee.
2. Notwithstanding the provisions of Article 10(1) and subject to Article 8 above, the Grantee grants the Council of Europe the right to use free of charge, and as they see fit, all documents deriving from the Action, whatever their form, provided this is in accordance with the existing industrial and intellectual property rights.

## **ARTICLE 11 – PROCUREMENT**

1. Unless otherwise agreed by the Parties (the Council of Europe and the Grantee) in writing, the procurement of any goods, works or services and the award of grants by the Grantee and its partners in the context of the Action shall be carried out in accordance with the applicable rules and procedures adopted by the Grantee.
2. This shall apply on the understanding that the Grantee's rules and procedures involve competitive tendering (with at least three competitive tenders) and conform to nationally or internationally accepted standards, in compliance with the principles of transparency, proportionality, sound financial management, equal treatment and non-discrimination, care being taken to avoid any conflict of interests. The Grantee must be in a position to submit the documents showing that it has complied with the obligations set forth in this article when requested to do so by the Council of Europe or its designated auditors.
3. As a derogation to paragraph 2, above contracts may be negotiated directly with suppliers without competitive tendering, if the expenditure concerns a purchase for an amount of less than €2000 (UAH equivalent shall be calculated based on the National Bank of Ukraine exchange rate on the day of transaction) excluding tax, or less than €5000 (UAH equivalent shall be calculated based on the National Bank of Ukraine exchange rate on the day of

## **СТАТТЯ 10 – ПРАВО ВЛАСНОСТІ/ВИКОРИСТАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ТА ОБЛАДНАННЯ**

1. Право власності, майнові права, права на промислову та інтелектуальну власність щодо результатів Діяльності, звіти та інші документи, які стосуються Діяльності, належать Грантоотримувачу або у певних випадках також і третім сторонам, якщо інше не визначено Грантоотримувачем.
2. Не зважаючи на положення Статті 10(1) та відповідно до Статті 8 вище, Грантоотримувач гарантує Раді Європи право використовувати на безоплатній основі та на власний розсуд всі документи отримані від Діяльності, у будь-якій формі, якщо таке використання відповідає існуючим правам інтелектуальної та промислової власності.

## **СТАТТЯ 11 – ЗАКУПІВКА**

1. Якщо Сторони (Рада Європи та Грантоотримувач) не домовились інакше у письмовій формі, закупівля будь-яких товарів, робіт чи послуг та надання грантів Грантоотримувачем та його партнерами в контексті Діяльності має відбуватися згідно відповідних правил та процедур, прийнятих Грантоотримувачем.
2. Це положення застосовується виходячи з розуміння того, що правилами та процедурами Грантоотримувача передбачено проведення конкурентних тендерів (з мінімум трьома тендерними пропозиціями) і відповідність національним чи міжнародним стандартам, що відповідають принципам прозорості, пропорційності, адекватного управління фінансами, рівному та недискримінаційному ставленню, за умови уникнення будь-якого конфлікту інтересів. Грантоотримувач має бути готовий надати документи, які підтверджують відповідність зобов'язанням, викладеним у цій статті, та надати їх у разі запиту від Ради Європи або призначених нею аудиторів.
3. Як відхилення від обов'язків, зазначених у пункті 2 цієї Статті, може бути обговорення контрактів без проведення конкурентних тендерів безпосередньо з постачальниками, якщо витрати на купівлю складають суму менше 2000 Євро (гривневий еквівалент згідно курсу Національного банку України на день транзакції) без урахування податку або суму менше 5000 Євро (гривневий еквівалент



transaction) excluding tax for intellectual services where the basic selection criterion is the service provider's technical expertise.

4. Without prejudice to the specific procedures and exceptions applied by the Grantee, the award by the Grantee of contracts financed under this Agreement may not be cumulative or retrospective or have the purpose or effect of producing a profit for the Grantee.
5. The Grantee shall adopt reasonable measures, in accordance with its own procedures, to ensure that potential candidates or tenderers and financial aid beneficiaries shall be excluded from participation in a procurement procedure or a procedure for the award of financial aid if:
  - a) their legal status is unclear (e.g. they are unable to provide information concerning their incorporation under the applicable national law or registration with the tax and other competent authorities); or
  - b) they are bankrupt or subject to bankruptcy proceedings, are being wound up, are in judicial liquidation, have entered into an arrangement with creditors, have suspended business activities, or are in any analogous situation arising from a similar procedure provided for in national legislation or regulations; or
  - c) they have been convicted of an offence concerning their professional conduct by a judgment which has the force of *res judicata*; or
  - d) they have been the subject of a judgment which has the force of *res judicata* for fraud, corruption, involvement in a criminal organisation or any other illegal activity detrimental to the Council of Europe's financial interests; or
  - e) they are guilty of misrepresentation when supplying the information required as a condition of participation in the procedure or fail to supply this information; or
  - f) they are subject to a conflict of interests.
6. The Grantee shall discharge the Council of Europe of all liability associated with any claim or action brought by a third party with whom the grantee enters into contracts for the purposes of implementation of the grant.

## ARTICLE 12 - ELIGIBLE COSTS

1. To be considered eligible as direct costs under this Agreement, costs must:

згідно курсу Національного банку України на день транзакції) без урахування податку за інтелектуальні послуги за умови, що основним критерієм відбору є технічна експертиза постачальника послуг.

4. Незалежно від специфіки процедур та винятків, що застосовуються Грантоотримувачем, контракти та витрати в рамках цієї Угоди не мають носити кумулятивний або ретроспективний характер або призводити до отримання прибутку Грантоотримувачем.
5. Грантоотримувач має вживати належних заходів згідно із своїми правилами та вимогами, щоб гарантувати неучасть у процедурах закупки або надання фінансової допомоги, потенційних кандидатів чи учасників тендеру а також бенефіціарів фінансової допомоги, якщо:
  - a) їх правовий статус є невизначеним (наприклад, вони не можуть надати інформацію стосовно своєї реєстрації згідно діючого національного законодавства або ж реєстрації в податкових чи інших уповноважених органах); або
  - b) вони збанкрутіли чи знаходяться на стадії банкрутства, ліквідації, їх справи щодо ліквідації розглядаються в суді, вони уклали домовленості з їх кредиторами, тимчасово призупинили бізнес-діяльність, або вони знаходяться у будь-якій аналогічній ситуації в результаті подібних процесів, врегульованих національним законодавством та нормативними актами; або
  - c) їх було звинувачено у порушенні кодексу професійної поведінки судовим рішенням, що набрало законної сили (*res judicata*); або
  - d) щодо них було ухвалено судові рішення, яке набрало законної сили (*res judicata*), за шахрайство, корупцію, участь у злочинній організації або будь-якій іншій незаконній діяльності, що завдає шкоди фінансовим інтересам Ради Європи; або
  - e) вони звинувачені у свідомому наданні невірної інформації, яка є необхідною умовою участі у процедурі отримання фінансування, або ж ненаданні такої інформації; або
  - f) вони підпадають під дію положень про конфлікт інтересів.
6. Грантоотримувач звільняє Раду Європи від будь-яких зобов'язань, пов'язаних з будь-якими скаргами чи позовами, поданими третьою стороною, з якою Грантоотримувач вступає в контакт з метою імплементації гранту.

## СТАТТЯ 12 – ДОПУСТИМИ ВИТРАТИ

1. Витрати для визнання їх прямими та прийнятними згідно цієї Угоди повинні:

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>a) be necessary for the purpose of the grant;</li> <li>b) comply with the principles of sound financial management, in particular best value for money and cost-effectiveness;</li> <li>c) have actually been incurred during the implementation period as defined in Article 1.3 of this Agreement;</li> <li>d) be identifiable and verifiable, in particular being recorded in the Grantee's accounts and determined according to the accounting standards applicable to the Grantee;</li> <li>e) comply with the requirements of applicable tax and social security legislation;</li> <li>f) be backed up by originals or certified copies of supporting documents (as the case may be in electronic form); and</li> <li>g) have been indicated in the estimated overall budget of the Action (see APPENDIX II).</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>a) бути необхідними для цілей гранту;</li> <li>b) відповідати принципам належного фінансового менеджменту, зокрема, співвідношення ціни, якості та економічної ефективності;</li> <li>c) бути фактично понесеними протягом періоду впровадження, який визначається у Статті 1.3 цієї Угоди;</li> <li>d) підлягати ідентифікації та перевірці, зокрема, бути внесеними до бухгалтерських реєстрів Грантоотримувача, та визначатися відповідно до бухгалтерських стандартів, які застосовуються до Грантоотримувача;</li> <li>e) відповідати вимогам податкового законодавства та законодавства у сфері соціального забезпечення;</li> <li>f) бути підтверджені оригіналами або завіреними копіями підтверджуючих документів (може бути в електронній формі, залежно від випадку); та</li> <li>g) бути зазначеними у загальному бюджеті Діяльності (див. Додаток II)</li> </ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
- 
- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. Indirect costs may be considered eligible only where they are incurred by the Grantee in connection with the Action which is the subject of the grant award; appear in the estimated budget; and are approved upon presentation of the final financial report. These costs shall not exceed the amount laid down, as the case may be, in APPENDIX II, and in no case may they exceed 7% of the total eligible costs.</p> | <p>2. Непрямі витрати можуть вважатися прийнятними, лише коли вони були понесені Грантоотримувачем у зв'язку з Діяльністю, що є предметом гранту; бути внесеними до загального бюджету; та бути схваленими після надання фінального фінансового звіту. Ці витрати не повинні перевищувати суму, що зафіксована, залежно від випадку, у Додатку II, і жодним чином не можуть перевищувати 7% загальних прийнятних витрат.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
- 
- |                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. It should be noted that, except when this is materially impossible (e.g. to pay taxi fares), all payments to third parties must be made by transfers to their bank account.</p> | <p>3. Слід зауважити, що за винятком випадків, коли іншої альтернативи не існує (наприклад, сплата за послуги таксі), всі виплати третім особам мають бути здійснені безготівково шляхом банківського переказу.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
- 
- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>4. The following expenses shall not in any manner be considered as eligible costs (the list is not comprehensive):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Debts and debts service charges;</li> <li>b) Provisions for losses or potential future liabilities;</li> <li>c) Loans to third parties;</li> <li>d) Interest owed by the Grantee to any third party;</li> <li>e) Items already financed through other sources;</li> <li>f) Customs and import duties;</li> <li>g) Purchase, rent or leasing of facilities, or refurbishment of facilities unless directly related to the Action;</li> </ul> | <p>4. Такі витрати жодним чинним не можуть вважатися допустимими в рамках цієї Угоди (перелік не є вичерпним):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) оплата заборгованостей та пов'язані з цим комісії;</li> <li>b) резерви під можливі втрати та майбутні зобов'язання;</li> <li>c) позики третім сторонам;</li> <li>d) відсотки, які Грантоотримувач винен третій стороні;</li> <li>e) статті витрат, які вже були профінансовані з інших джерел;</li> <li>f) мито та податки на імпорту;</li> <li>g) купівля, оренда або лізинг обладнання, або капітальний ремонт приміщень, якщо тільки це не стосується Діяльності;</li> </ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>h) Fines, Financial penalties and expenses of litigation;</li> <li>i) Bank charges, costs of guarantees and similar charges;</li> <li>j) Conversion costs, charges and exchange losses associated with any of the component specific euro accounts, as well as other purely financial expenses;</li> <li>k) Costs incurred outside the implementation period as defined in Article 1.3 of this Agreement;</li> <li>l) Costs incurred during suspension of the Agreement, excepted those considered by the Council of Europe as absolutely necessary to the preservation of the conditions of implementation of the Action;</li> <li>m) Items already financed in another framework.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>h) штрафи, фінансові санкції та судові витрати;</li> <li>i) банківські послуги/комісії, витрати на гарантійні послуги чи схожі витрати;</li> <li>j) витрати на обмін валюти, втрати від курсової різниці при обміні валют, що стосуються будь-якої складової рахунку в євро, а також будь-які інші витрати виключно фінансового характеру;</li> <li>k) витрати, понесені поза межами періоду впровадження, що визначений в Статті 1.3 цієї Угоди;</li> <li>l) витрати, понесені протягом призупинення дії Угоди, за винятком тих, які розглядаються Радою Європи як абсолютно необхідні задля збереження умов впровадження Діяльності;</li> <li>m) статті витрат, які вже були профінансовані в рамках іншої співпраці.</li> </ul> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### ARTICLE 13 - ACCOUNTS AND TECHNICAL AND FINANCIAL CHECKS

### СТАТТЯ 13 - РОЗРАХУНКИ ТА ТЕХНІЧНІ І ФІНАНСОВІ ПЕРЕВІРКИ

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. The Grantee shall keep accurate and systematic records and accounts in respect of the implementation of the Action. A separate management account shall be kept for the Action, and shall detail all receipts and payments.</li> <li>2. The accounting regulations and rules of the Grantee shall apply, on the understanding that these regulations and rules conform to nationally or internationally accepted standards. In all other cases, the Grantee shall use a dedicated double-entry book-keeping system as part of, or as an adjunct to, the Grantee's own accounts. This dedicated system shall follow the procedures dictated by professional practice and provide precise details of interest accruing on funds paid by the Council of Europe.</li> <li>3. The Grantee shall have in place a system of financial control involving segregation of duties, evidence of authorisation of transactions, use and retention of purchase orders, goods-received notes, quotes and contracts.</li> <li>4. Financial transactions and financial statements shall be subject to the internal and external monitoring procedures laid down in the Financial Regulations, rules and guidelines of the Grantee. A copy of the audited financial statements shall be submitted to the Council of Europe by the Grantee where</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Грантоотримувач повинен вести точні і систематичні записи й звіти щодо реалізації Діяльності. Окремий розрахунок повинен зберігатись по кожній Діяльності і деталізувати всі надходження і платежі.</li> <li>2. Правила та положення щодо бухгалтерського обліку Грантоотримувача застосовуються в тому розумінні, що ці положення і правила відповідають національним чи міжнародним стандартам. У всіх інших випадках Грантоотримувач повинен використовувати спеціальну систему подвійного запису у бухгалтерському обліку в рамках або як доповнення до власних розрахунків Грантоотримувача. Ця спеціальна система повинна дотримуватися процедур, що передбачаються професійною практикою, та забезпечити точні дані про відсотки, що нараховуються на кошти, надані Радою Європи.</li> <li>3. Грантоотримувач повинен мати в наявності систему фінансового контролю, яка дозволяє здійснювати розподіл обов'язків, засвідчувати авторизацію угод, використовувати та утримувати придбані замовлення, сповіщення про отримання товару, встановлювати ціни і контракти.</li> <li>4. Фінансові операції та фінансова звітність підлягають внутрішнім і зовнішнім процедурам моніторингу, викладеним у Фінансових положеннях, правилах і керівних принципах Грантоотримувача. Копія фінансового висновку аудиторів повинна бути представлена</li> </ol> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

relevant.

5. The Grantee shall, for a minimum of ten years from the date of transmission of the narrative report and final financial report under Article 2 d) or e) of this Agreement:
  - a) keep financial accounting documents concerning the activities financed; and
  - b) make available to the Council of Europe, at its request, all relevant financial information, including statements of accounts concerning the Action, whether they are kept by the Grantee or by its implementing partners or contractors.
6. The Council of Europe and its External Auditors may undertake checks (including on the spot) related to the Action financed by this Agreement.

#### **ARTICLE 14 – FINAL AMOUNT OF THE COUNCIL OF EUROPE FUNDING**

1. The total amount to be paid by the Council of Europe to the Grantee may not exceed the maximum funding established under Article 1.1 of this Agreement even if the overall payments exceed the estimated total budget set out in APPENDIX II.
2. The Grantee accepts that the funding by the Council of Europe shall be limited to the amount required to balance receipts and payments of the Action, as reflected in the estimated total budget set out in APPENDIX II, and that it may not in any circumstances result in a surplus for the Grantee. The Council of Europe's undertaking to pay its funding shall apply only for expenditure qualifying as eligible costs.
3. In cases where the Action is suspended or not completed within the implementation period of this Agreement, the funds that remain unspent after all liabilities incurred in this period have been satisfied, including any interest earned, will be promptly reimbursed to the Council of Europe.
4. Where the Action is not carried out at all, or is not carried out properly, in full or on time, and without prejudice to its right to terminate this Agreement pursuant to Article 17, the Council of Europe may, after allowing the Grantee to submit its observations, reduce the funding *pro rata* to take account of the part of the Action that has not been carried out on the terms laid down in this Agreement. In the event that the final award shall be less than the total of the initial payment and any further payments made at the time of the decision

Грантоотримувачем Раді Європи у разі необхідності.

5. Грантоотримувач зобов'язаний протягом щонайменше десяти років з дня передачі описової та фінальної фінансової звітності відповідно до Статті 2 d) або e) цієї Угоди:
  - зберігати бухгалтерські документи, що стосуються профінансованих заходів; і
  - на прохання Ради Європи зробити доступною всю необхідну фінансову інформацію, у тому числі виписок за рахунками, що стосуються Діяльності, які зберігаються Грантоотримувачем, його партнерами або підрядниками.
6. Рада Європи та її зовнішні аудитори можуть проводити перевірки (у тому числі на місці), пов'язані з Діяльністю, який фінансується згідно з цією Угодою.

#### **СТАТТЯ 14 – ОСТАТОЧНА СУМА ФІНАНСУВАННЯ РАДОЮ ЄВРОПИ**

1. Загальна сума, виплачена Грантоотримувачу Радою Європи, не може перевищувати максимального розміру, встановленого відповідно до Статті 1.1 цієї Угоди, навіть якщо загальні виплати перевищили загальний запропонований бюджет, наведений у Додатку II.
2. Грантоотримувач визнає, що фінансування від Ради Європи буде обмежено сумою фактично понесених витрат та платежів щодо Діяльності, які відображені у загальному запропонованому бюджеті, що міститься у Додатку II, і що він не може ні за яких обставин призвести до профіциту Грантоотримувача. Зобов'язання Ради Європи надати фінансування буде застосовуватися тільки до витрат, які кваліфіковані як допустимі витрати.
3. У випадках, коли Діяльність тимчасово призупинена чи не завершена протягом періоду реалізації цієї Угоди, кошти, які залишаються невитраченими після оплати всіх зобов'язань, що виникли в цей період, в тому числі нараховані відсотки, будуть негайно повернуті Раді Європи.
4. Якщо Діяльність не буде реалізована взагалі або не буде виконуватись належним чином, в повному обсязі або відповідно до визначеного терміну, Рада Європи, зберігаючи за собою право припинити дію цієї Угоди відповідно до Статті 17, після надання можливості Грантоотримувачу подати свої пояснення, може зменшити суму виділених коштів *pro rata* (пропорційно), враховуючи ту частину Діяльності, яка не була виконана згідно умов, викладених у цій Угоді. У випадку, якщо фінальна сума буде меншою, ніж загальна сума першого та

to reduce the amount, the Council of Europe shall be entitled to restitution of the difference within a reasonable time.

5. In the event that funds paid under this Agreement must be reimbursed to the Council of Europe due to reduction of the award or termination of the Agreement, any dispute shall be submitted to arbitration pursuant to Article 21 and any costs related to recovery will be borne by the Grantee.

#### **ARTICLE 15 – SUSPENSION**

The Council of Europe may suspend this Agreement if exceptional circumstances so require. The Council will notify the Grantee of its intention to suspend and invite the Grantee to submit its observations within 10 (ten) working days.

#### **ARTICLE 16 – AMENDMENTS**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the provisions of this Agreement may be amended only by written agreement between the Parties.
2. By derogation from Article 16.1, when an amendment to the provisional budget does not affect the basic purpose of the Action, and the financial impact is limited to a transfer within a single budget heading, including cancellation or introduction of an item, or a transfer between budget headings involving a variation of 25% or less of the amount originally entered (or as amended by a written rider) in relation to each concerned heading, the Grantee may unilaterally amend the provisional budget and shall inform the Council accordingly in writing, at the latest in the next reporting phase.

#### **ARTICLE 17 – TERMINATION**

1. The Council of Europe reserves the right to terminate this Agreement and the Grantee undertakes to repay promptly following termination the funding paid in the following cases:
  - a) if the Grantee fails to use the funding for the purpose of the Action; or
  - b) if the Grantee fails to explain in detail how the funding was used for the Action; or

будь-яких подальших платежів, здійснених на момент ухвалення рішення про зменшення суми, Рада Європи матиме право на повернення різниці у розумний строк.

5. У випадку, коли кошти, виплачені згідно з цією Угодою, мають бути повернуті Раді Європи внаслідок зменшення суми гранту або припинення дії Угоди, будь-який спір має бути передано на арбітражний розгляд відповідно до Статті 21, а будь-які витрати, пов'язані з поверненням, будуть понесені Грантоотримувачем.

#### **СТАТТЯ 15 – ПРИЗУПИНЕННЯ ДІЇ УГОДИ**

Рада Європи може призупинити дію цієї Угоди, якщо цього вимагатимуть надзвичайні обставини. Рада Європи повідомить Грантоотримувача про такий намір призупинити дію Угоди та запропонує Грантоотримувачу надати свої коментарі протягом 10 (десяти) робочих днів.

#### **СТАТТЯ 16 – ВНЕСЕННЯ ЗМІН**

1. Положення цієї Угоди можуть бути змінені тільки письмовою згодою Сторін, якщо інше не передбачено в Угоді.
2. Відступаючи від положень Статті 16.1, у разі якщо зміни у пропонованому бюджеті не впливають на основну мету Діяльності, а фінансові наслідки обмежуються перерозподілом коштів в рамках однієї статті бюджету, включаючи відміну або додавання певної позиції, або перерозподілом коштів між бюджетними статтями в межах 25% або менше від попередньо передбаченої суми (або зміненої додатком у письмовій формі) щодо кожної бюджетної статті, Грантоотримувач може в односторонньому порядку змінити попередній бюджет та зобов'язаний проінформувати про це Раду Європи в письмовій формі не пізніше подання звіту.

#### **СТАТТЯ 17 – ПРИПИНЕННЯ ДІЇ УГОДИ**

1. Рада Європи залишає за собою право припинити дію цієї Угоди і Грантоотримувач зобов'язується негайно після припинення дії Угоди повернути виділені йому кошти:
  - a) якщо Грантоотримувач не використовує фінансування на цілі Діяльності; або
  - b) якщо Грантоотримувач не може пояснити в деталях, як фінансування було використано для реалізації

- |                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>c) if the Grantee fails to submit the required documents by the due date; or</li> <li>d) if the Grantee fails to fulfil any of the terms of this Agreement;</li> <li>e) in cases covered by Article 6.2.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Діяльності; або</li> <li>c) якщо Грантоотримувач не надає необхідні документи до належної дати; або</li> <li>d) якщо Грантоотримувач не виконує будь-яку з умов цієї Угоди;</li> <li>e) у випадках, передбачених Статтею 6.2.</li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
- 
- |                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>2. The Council of Europe will notify the Grantee of its intention to terminate and invite the Grantee to submit its observations within 10 (ten) working days of receipt of such notification.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>2. Рада Європи повідомить Грантоотримувача про намір припинити дію Угоди та запропонує Грантоотримувачу надати свої коментарі протягом 10 (десяти) робочих днів.</li> </ul> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## ARTICLE 18 – CASE OF FORCE MAJEURE

1. In the event of force majeure, the parties shall be relieved of their obligations under this Agreement without any financial compensation. Force majeure is defined as including the following: major weather problems, earthquake, strikes affecting air travel, attacks, a state of war, health risks or events that would require the Council to cancel the funding.
2. In the event of such circumstances each party shall be required to notify the other party accordingly in writing, within a period of 5 days.

## ARTICLE 19 – DISCLOSURE OF THE TERMS OF THE AGREEMENT

1. The Grantee is informed and gives an authorisation of disclosure of all relevant terms of the Agreement, including identity and application, for the purposes of internal and external audit and to the Committee of Ministers and to the Parliamentary Assembly of the Council with a view to these latter discharging their statutory functions, as well as for the purpose of meeting the publication and transparency requirements of the Council of Europe or its donors. The Grantee authorises the publication, in any form and medium, including the websites of the Council of Europe or its donors, of the title of the Agreement, the nature and purpose of the Agreement, name and locality of the Grantee and amount of the Agreement.
2. Whenever appropriate, specific confidentiality measures shall be taken by the Council to preserve the vital interests of the Grantee.

## СТАТТЯ 18 – ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

1. У разі виникнення форс-мажорних обставин, сторони звільняються від своїх зобов'язань за цією Угодою без будь-якої фінансової компенсації. До форс-мажорних обставин належать: значні погодні проблеми, землетрус, страйки, що впливають на авіасполучення, атаки, стан війни, ризики для здоров'я або події, які вимагатимуть від Ради Європи відмінити фінансування.
2. У разі настання таких обставин кожна сторона повинна повідомити про це іншу сторону у письмовій формі протягом 5 днів.

## СТАТТЯ 19 – РОЗГОЛОШЕННЯ ІНФОРМАЦІЇ ЩОДО ПОЛОЖЕНЬ УГОДИ

1. Грантоотримувач поінформований та надає свою згоду на розголошення всіх відповідних умов Угоди, включаючи реквізити та заяву, для цілей внутрішнього та зовнішнього аудиту, а також для Комітету Міністрів та Парламентської Асамблеї Ради Європи з метою виконання останніми своїх статутних функцій та задля дотримання вимог щодо публікації та прозорості Ради Європи чи її донорів. Грантоотримувач надає свою згоду на опублікування у будь-якій формі та у будь-який спосіб, включно на веб-сторінках Ради Європи чи її донорів, назви Угоди, типу та цілей Угоди, назви та місця розташування Грантоотримувача, а також розміру фінансування згідно з Угодою.
2. За можливості Рада Європи вживатиме особливих заходів щодо конфіденційності для забезпечення життєво важливих інтересів Грантоотримувача.

## ARTICLE 20 – INTERPRETATION AND APPLICABLE LAW

1. The provisions of this Agreement shall take precedence over its Appendices.
2. Nothing in the Agreement may be interpreted as a waiver of any privileges or immunities accorded to the Council of Europe by its statutory documents or by international law.
3. The Agreement is governed by the applicable Rules and Regulations of the Council of Europe.

## ARTICLE 21 – DISPUTES

1. Any dispute regarding this Agreement shall - failing a friendly settlement between the Parties - be submitted to arbitration in accordance with Rule No. 481 of 27 February 1976 issued by the Secretary General as provided in Article 21 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.
2. The Arbitration Board shall be composed of two arbitrators each selected by one of the parties, and of a presiding arbitrator, appointed by the other two arbitrators; in the event of no presiding arbitrator being appointed under the above conditions within a period of six months, the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg shall make the appointment.
3. Alternatively, the parties may submit the dispute for decision to a single arbitrator selected by them by common agreement or, failing such agreement, by the President of the Tribunal de Grande Instance of Strasbourg.
4. The Board referred to in paragraph 2 of this Article or, where appropriate, the arbitrator referred to in paragraph 3 of this Article, shall determine the procedure to be followed.
5. If the parties do not agree upon the law applicable the Board or, where appropriate, the arbitrator shall decide *ex aequo et bono* having regard to the general principles of law and to commercial usage.
6. The arbitral decision shall be binding upon the parties and there shall be no appeal from it.

In case of discrepancy between the English and the Ukrainian version of the present Agreement the English version shall prevail.

## СТАТТЯ 20 – ТЛУМАЧЕННЯ ТА ПРАВО, ЯКЕ ЗАСТОСОВУЄТЬСЯ

1. Умови цієї Угоди матимуть переважну силу над її Додатками.
2. Ніщо в цій Угоді не може тлумачитися як відмова від привілеїв або імунітетів, які надаються Раді Європи відповідно до її статутних документів або відповідно до міжнародного права.
3. До цієї Угоди застосовуються Правила та Процедури Ради Європи.

## СТАТТЯ 21 – СПОРИ

1. Будь-який спір щодо цієї Угоди, у разі неможливості його мирного врегулювання між Сторонами, має бути передано на розгляд до арбітражу відповідно до Правила № 481 від 27 лютого 1976 року, виданого Генеральним секретарем згідно з положенням Статті 21 Генеральної угоди про привілеї та імунітети Ради Європи.
2. Арбітражна Рада складатиметься з двох арбітрів, кожен з яких обраний однією із сторін, та головуючого арбітра, який призначатиметься двома іншими арбітрами; у випадку, якщо головуючий арбітр не призначений відповідно до цих умов протягом періоду у п'ять місяців, Президент Суду вищої інстанції в Страсбурзі зробить відповідне призначення.
3. Крім того, сторони можуть передати спір на вирішення одноосібному арбітру, який обирається ними за спільною згодою або, у випадку, якщо така згода не досягнута, Президентом Суду вищої інстанції у Страсбурзі.
4. Рада, про яку зазначається у пункті 2 цієї Статті, або, залежно від випадку, арбітр, про якого зазначено у пункті 3 цієї Статті, визначатимуть процедуру розгляду спору.
5. Якщо сторони не домовляться про право, яке застосовується, Рада або, залежно від випадку, арбітр вирішують спір по справедливості з врахуванням загальних принципів права та торгівельних звичаїв.
6. Арбітражне рішення буде обов'язковим для сторін та не підлягатиме оскарженню.

У разі розбіжностей між англomовним та україномовним варіантами Угоди, англomовний варіант матиме перевагу.

\*\*\*

\*\*\*

Done in two copies.

Підписано у двох примірниках,

For the Council of Europe		For the Grantee	
Place ►		Place ►	
Date ►		Date ►	

Рада Європи

\_\_\_\_\_

Місце

Дата

Грантоотримувач

\_\_\_\_\_

Місце

Дата

## APPENDIX I – DESCRIPTION OF THE ACTION

*<Describe the Action>*

## APPENDIX II – ESTIMATED BUDGET

*<Insert an estimated budget>*

## APPENDIX III – MODEL FINANCIAL REPORT

*<Insert a model financial report>*